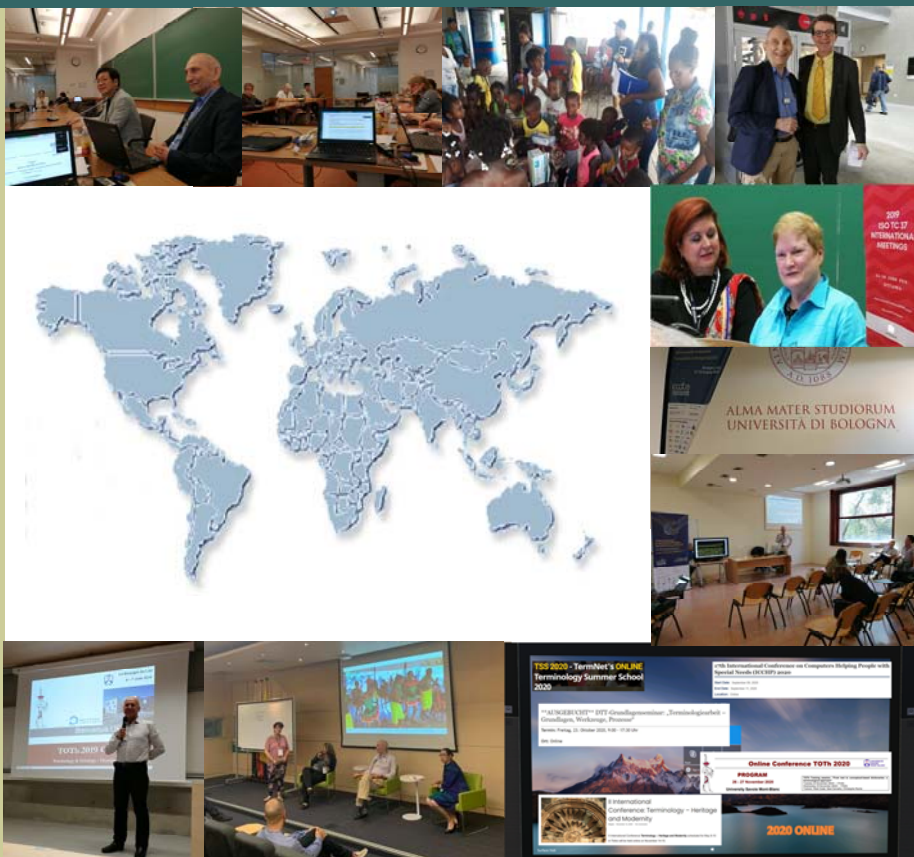


Infoterm Biennial Report 2019/2020

**INTERNATIONAL
INFORMATION CENTRE
FOR TERMINOLOGY**

**CENTRE
INTERNATIONAL
D'INFORMATION POUR
LA TERMINOLOGIE**

**INTERNATIONALES
INFORMATIONSZENTRU
M FÜR TERMINOLOGIE**



0 Foreword	2
1 Standardization	2
2 UNESCO Related Activities	4
3 Cooperation with European Institutions	5
4 Activities in Cooperation with Members	6
5 Activities in Cooperation with Special Relations	17
6 Association Matters	18
7 Conference Activities	18
8 Publications	19



0 FOREWORD

Over the years 2019/2020, the activities of the Infoterm Secretariat have concentrated on:

- Supporting the Secretariat of ISO/TC 37 *Language and terminology*, and standardization activities in general, (See *Chapter 1*)
- Contributing to UNESCO activities at various levels, (See *Chapter 2*)
- Cooperation with European institutions and project consortia, (See *Chapter 3*)
- Strengthening cooperation and networking in the Infoterm Community. (See *Chapter 4 and 5*)

To ensure synergies, all Infoterm activities are highly interconnected. Therefore, the above foci can be found recurring in most of the standardization, project, conferencing, and liaison activities described hereafter. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken by or in collaboration with Infoterm Members or Special Relations.

More information on Infoterm can be found in the [Infoterm Newsletters](#) (INL).

1 STANDARDIZATION

1.1 ISO/TC 37 Language and Terminology

Infoterm is active in standardization activities in various constellations and different levels. Besides its role as liaison in several technical committees at international level, it contributes to standardization activities at European and national level. In general terms, Infoterm:

- Promotes and coordinates activities related to ISO/TC 37 – especially as regards methodology standardization focusing on comprehensive content interoperability of structured content,
- Assists in further developing existing or establishing new cooperation frameworks,
- Supports standardization activities referring to comprehensive content interoperability of structured content in project consortia at European and international level, activities of international organizations and events related to ongoing or potential standardizing activities.

1.1.1 ISO/TC 37 Language and terminology – Annual Meetings 2019/2020

The **2019 Annual Meetings of ISO/TC37** were hosted by the Standards Council of Canada (SCC) at the premises of the University of Ottawa in Ottawa City (Canada), 23~28 June 2019. Nearly 150 experts delegated by national member bodies of ISO or organizations in liaison with ISO/TC 37 discussed in the respective WG meetings standards under revision or newly proposed standardization activities. (For further details please refer to INL 157/158).

Infoterm is significantly involved in several concrete standardization activities in ISO/TC 37 and other committees, such as in standards concerning 'language' and 'language uses', especially in the revision of ISO 639-4 *Codes for the representation of names of languages – Part 4: General principles of coding of the representation of names of languages and related entities, and application guidelines*. The terminology of ISO 639-4 was carefully coordinated with the work on ISO/DTR 21636 *Description and identification of language varieties* which represents a systematic approach to linguistic variation. Late 2019 the two documents were balloted for CD which triggered a new round of editing activities. Besides, WG 10 started work on a standard about *International Plain Language* (IPL) directly under TC 37.

The above and other standardization activities in ISO/TC 37, such as the work on the ISO 24620 Series *Language resource management – controlled human communication* could have an impact on some ISO Strategic Advisory Groups (SAG), such as the ones on "Machine readable standards" and "Accessibility". (See [ISO secretaries' week \(technion.ac.il\)](#))

Through the **ISO/TC 37 meetings and activities in 2020** which next to exclusively took place as virtual events, standardization activities continued albeit with certain delays. So far 75 standards have been developed over the years, while 30 are standards under revision or standards on new topics. The structure of the committee also stabilised over the last years. Four groups directly under TC 37 and five sub-committees (incl. one joint working group under SC 2).

Besides the Advisory Group of TC 37, the three working groups directly under TC 37 are:

- WG 10 *Technical communication / Communication technique*: Standardizing the terminology of technical communication through ISO/WD 24183 *Technical communication – Terms and Definitions*,
- WG 11 *Plain language / Langage clair*: Developing ISO/WD 24495-1 *Plain Language – Part 1: Governing principles and guidelines*,
- TC 37/TCG *Terminology Coordination Group for TC 37*: Coordinating the development of terminology pertaining to ISO/TC 37.

The five ISO/TC 37 sub-committees are working on the following topics:

- SC 1 *Principles and methods*: Topics related to terminological principles and methods as well as the respective vocabulary (WG 3), socioterminology (WG 4), and concept modelling in terminology work (WG 5),
- SC 2 *Terminology workflow and language coding*: A broad range of methodological applications in the fields of terminology and lexicography, such as language varieties (WG 1), terminography also covering multilingual communication (WG 2), alphabetical ordering (WG 8), and language coding (Joint ISO/TC 37/SC 2 - ISO/TC 46/SC 4 WG – JWG 7),
- SC 3 *Management of terminology resources*: Aspects of computer-assisted terminography, such as data categories (WG 1), data interchange (WG 3), terminology database management (WG 4), terminology extraction (WG 5),
- SC 4 *Language resource management*: A broad range of methodological applications ICT implementation aspects related to language resources, such as basic descriptors and mechanisms for language resources (WG 1), semantic annotation (WG 2), lexical resources (WG 4), workflow of language resource management (WG 5), linguistic annotation (WG 6), language resources curation (WG 8),
- SC 5 *Translation, interpreting and related technology*: Aspects related to translation (WG 1), interpreting (WG 2), facilities and equipment for interpretation services; besides SC 5 has its own Terminology coordination group (TC 37/SC 5/TCG).

The above standardization activities show that ISO/TC 37 since around 2000 is gradually taking up new topical themes related to human communication, language resources and applications important for industry, education, and society at large. The thrust of Infoterm engagement in standardization activities in ISO/TC 37 is oriented towards:

- Standards related directly to “language and communication” in ISO/TC 37, such as ISO 639-4 about language coding and ISO/TR 21636 about language varieties (see above), and the ISO 24620 Series *Language resource management – Controlled human communication (CHC)*,
- eAccessibility and eInclusion in standardization activities of ISO/TC 37 and beyond. (See 1.2)

1.1.2 Post-ISO/TC 37 Workshop in Montreal (Canada)

The ISO/TC 37 meetings in Ottawa were followed by a Post-ISO/TC 37 Study Day in Montreal organized by the McGill academic unit “University’s Translation Studies” on 30 June 2019, with the aim to explore the relationship between language, language policy, language standards, translation, and access to justice in an increasingly linguistically diverse world. In terms of translation it was discussed, where and under which conditions should complex legal language be converted into plain language to help people understand and exercise their rights, how does the existence of language varieties and standards affect access to justice, etc. During the Round Table, a message from Infoterm was read emphasizing the importance of standardization activities concerning guidelines for terminology policies, language policies and related issues in ISO/TC 37. (For further details please refer to INL 157/158).

1.2 Standards related directly to “language” and “content” in ISO/TC 37

Since several years, ISO/TC 37 has recognized the need for basic standards on human communication aiming at facilitating accessibility and inclusion from a structured content point of view which should be based on sound theoretical-methodological foundations. Thus, it also endorsed the “Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility and eInclusion” which had been adopted by the European Association for the Advancement of Assistive Technology (AAATE). (See: [Recommendation 2016](#))

Since then, ISO/TC 37 is increasingly considering Design for All (DfA) and Universal Design approaches in its standardization activities focusing on content-related aspects such as:

- Including ‘communication performance anomalies’ under language varieties in ISO 21636,
- Clarifying the relation between sign languages and the language modality of invented manual codes supporting or replacing spoken language,
- Referring to augmentative and alternative communication (AAC) whenever appropriate,
- Considering e-accessible data models for structured content in compliance with ISO/IEC 40500:2012 *Information technology – W3C Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0*,
- Extending controlled natural language (CNL) approaches towards controlled communication, including non-verbal means of communication in certain communication environments.

Human communication – including language – in all its modalities has so far become a focus of interest in user interface design mostly from a technical perspective. Thus, requirements of multifaceted and multimodal human communication are not sufficiently met under a comprehensive content interoperability perspective.

1.3 MoU/MG meetings in Geneva 2019 and 2020

The 41st meeting of the MoU/MG was held face-to-face on 4 December 2019 in Geneva with online participation. At this meeting the text of Resolution R18/01 was reworded as follows:

“The MoU/MG, recognizing the importance of accessibility and inclusion of persons with disabilities resolves to take up eAccessibility and eInclusion as a theme of coordination and endorses [the] Recommendation 2016 on this topic and proposes a webinar on the topic before the next MoU/MG meeting.”

Mr. Galinski reported on ISO/TC 37 underlining the work that this committee has been doing related to eAccessibility. While emphasizing that content accessibility must be distinguished from interface accessibility, he underlined the importance of the fundamental ISO 40500:2012 *Web content accessibility guidelines (WCAG 2.1)* and called for more horizontal and vertical standards about eAccessibility. He presented the notion of “Plain language” (as a type of controlled communication) taken up for standardization work by WG 11 directly under ISO/TC 37.

The 42nd meeting of the MoU/MG held as a virtual meeting on 9/10 December 2020 was attended by about 30 participants online. Mr. Galinski reported on recent developments in ISO/TC 37. He referred to the ITU webinar on eAccessibility which had been organized on behalf of the MoU/MG. (See <https://www.itu.int/en/ITU-T/ebusiness/Pages/mou/webinar-on-e-accessibility-for-e-business.aspx>) Mr. Galinski mentioned with appreciation that the output of the webinar has been well received, and emphasized the need for more coordination and joint efforts concerning eAccessibility.

2 UNESCO RELATED ACTIVITIES

In 2019 and 2020, the UNESCO-related activities were concentrating on the following aspects:

- Promotion of UNESCO activities related to language, accessibility, and education,
- eAccessibility and standardization issues with respect to content interoperability,
- Cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs).

2.1 Promotion of UNESCO-related activities

Infoterm continues to report on a regular basis on UNESCO activities (such as events, publications, meetings) related to language, accessibility, and education under the point of view of multilingualism, structured content, preservation of digital content, linguistic and cultural heritage, etc. Again, Infoterm was actively involved in the organization of the 17th International Conference ICCHP 2020, held as online conference under the auspices of UNESCO, 9–11 September 2020. Infoterm contributed to the joint AAATE-TRIPS online workshop *Communication in Accessible Urban Public Transport* in the afternoon of 10 September 2020, focusing on standardization activities concerning interfaces supporting accessibility and communicated content. (<https://trips-project.eu/events/>)

2.2 Accessibility and standardization

As one of the major stakeholders of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD), UNESCO promotes the “Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility and eInclusion” adopted by the European Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe (AAATE). (See <http://aaate.net/endorse-recommendation-2016-concerning-standards/>). This Recommendation was one of the Infoterm results of work in the EU project Independent Living support Functions for the Elderly (IN LIFE). (See IAR 2016)

2.3 Cooperation with National Commissions (NatCom) for UNESCO

In cooperation with UNESCO NatComs, Infoterm continued to engage in the activities of:

- Council for German-Language Terminology (RaDT),
- The Austrian and other National Commissions for UNESCO.

Infoterm continues to be institutional member of the Austrian Commission for UNESCO.

Infoterm regularly participates in the activities of the RaDT – also representing the Austrian Commission for UNESCO in this strategic group. The RaDT was established in 1994 by the German and Austrian NatComs upon an initiative of Infoterm following up on UNESCO “Resolution 11.31 Co-operation on terminological matters”. (See section RaDT 4.4.7)

3 COOPERATION WITH EUROPEAN INSTITUTIONS

Concerning activities with institutions of the European Union, Infoterm focused on:

- Contributing to EU projects, such as TRIPS (see 3.1) and LITHME (see 3.2),
- Participating in EU consultations on topics falling under the scope of Infoterm. (See 3.3)

3.1 Cooperation with AAATE in the EU project “TRIPS”

In the EU project “TRansport Innovation for disabled People needs Satisfaction” (TRIPS) Infoterm experts collaborated with AAATE contributing to investigations on standardization activities in the fields of eAccessibility and eInclusion focused on mobility aspects of persons with disabilities in public transport.

Starting from the beginning of February 2020 a deliverable had to be prepared by the end of July in the form of *D13 Report on Accessibility Standards and Legislation* covering the state-of-the-art of legislation (especially legislation referring to pertinent standards), existing formal and informal standards and ongoing standardization activities, as well as of pertinent (preferably standards-based) certification schemes related to the project theme. The report not only compiled and evaluated information on lots of pertinent documents including laws and other legal regulations, standards, and other technical regulations, as well as policy documents and outcomes of strategic projects in various countries, but also came up with several strategic recommendations.

TRIPS also supported the organization of the joint AAATE-TRIPS online workshop *Communication in Accessible Urban Public Transport* on 10 September 2020 in conjunction with ICCHP 2020. (See 2.1)

3.2 Participation in the EU project “LITHME”

Responding to a call for proposals of the European Cooperation in Science and Technology (COST), a group of experts collectively drafted a proposal for a COST action on Language in the Human-Machine Era (LITHME) during 2019. The action was implemented in March 2020 via a memorandum of understanding of the COST member countries participating in the project. The project was planned to start after the first Management Committee meeting which took place in October 2020. In the meantime, many preparatory meetings took place. COST comprises 38 member countries (including all EU member states) – thus, a great number of experts participate as LITHME consortium members.

The objectives of LITHME go far beyond traditional linguistics and comprise specialized languages, language and terminology resources, alternative communication, etc. The project’s two main aims are:

a) to prepare linguistics and its subdisciplines for what is coming; and b) to facilitate longer term dialogue between linguists and technology developers. This covers questions like:

- How will pervasive augmentation technology affect language in areas such as international law, translation, and other forms of language work?
- What will this mean for how people identify with specific languages? Could increasing reliance on real-time language technologies actually change the structure of language?
- Longer term, could developments in brain-machine interfaces serve to complement or even supersede language altogether?

While this sounds very much focused on linguistics, computational linguistics and new technologies, the scope of LITHME's eight Working Groups reveal much broader directions:

- *WG 1 Computational linguistics*: covers aspects of machine translation, automatically generated text, intelligent chatbots, brain-machine interfaces, augmenting human voices, augmenting human facial movements and gestures, hardware: augmented reality eyewear/earwear, etc.
- *WG 2 Language and law*: covers aspects of smart law offices, machine translation of legal texts, liability for machine translation, lawtech, legal tech, etc.
- *WG 3 Language rights*: covers aspects of disaster response, accessibility, deaf communication, autism, elderly care, minority language rights, etc.
- *WG 4 Language diversity, vitality, and endangerment*: covers aspects of progress of MT for less-resourced languages, AI learning w/o large database, measuring diversity/vitality with new technology, etc.
- *WG 5 Language learning and teaching*: covers aspects of usefulness of highly efficient technologies for teaching and learning practices, pedagogical challenges of teaching and learning foreign languages in HCI (Human Computer Interaction) era, potential of HCI for less resourced languages, etc.
- *WG 6 Ideologies, beliefs, attitudes*: covers aspects of ideologies of language among computer programmers, training AI, Methods to study ideology in the human machine era, etc.
- *WG 7 Language work, language professionals*: covers aspects of machine translation, language professionals' training, automated speech recognition, translation ethics, computer-assisted interpreting (CAI), computer-assisted translation (CAT), etc.
- *WG 8 Language variation*: covers aspects of the impact of new communication technologies on language variation, language contact, pragmatics, and interaction from the perspective of variationist sociolinguistics.

Each WG focuses on different research areas trying to think through the likely influence of new and emerging language technologies on their fields of interest.

Not least due to experts out of the Infoterm cooperation network, issues of multilingual structured content, structured content interoperability, non-verbal communication aspects, terminological approaches, pertinent standardization activities, information on ISO/TC 37 standards, etc., were introduced and taken up by most of the LITHME WGs.

3.3 Participation in EU consultations and related activities

In 2019/2020, official consultation activities at EU level largely related to advice to EU project consortia and national institutions active in EU activities, as well as to responding to calls for the evaluation of EU programmes and policies.

4 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS

4.1 International

4.1.1 International Network for Terminology (TermNet) and its "TSS"

The 36th International Terminology Summer School ([TSS 2019](#)) took place at the Centre for Translation Studies of the University of Vienna (ZTW), 8~12 July 2019, organized by TermNet Ltd., a subsidiary of

TermNet. TSS 2019 offered a one-week practice-oriented training course covering a comprehensive overview of the methods and principles of terminology management. Its programme was developed in cooperation with the ECQA initiative (European Certification and Qualification Association) which allows participants to obtain the *ECQA Certificate for Terminology Managers* by passing the official ECQA exam for the job role “Certified Terminology Manager”.

The 37th TSS was held as a fully virtual event due to the Corona pandemic, 1–4 July 2020. Organized by TermNet and its member BME Centre for Modern Languages in Budapest, TSS 2020’s focus was on *Terminology management for translation*. In this unique opportunity participants could qualify to obtain two different international certificates for terminology and translation professionals:

- The European Certificate for terminology professionals, also known as the *Terminology Driving Licence*, issued by the ECQA®.
- The brand-new *Certificate for Post-editors of Machine Translation Output*, developed by the Language Industry Certification System (LICS) at Austrian Standards International (ASI), in cooperation with TermNet.

To both TSSs, Christian Galinski contributed by providing latest insights under the topic of “Terminological data and copyright”.

4.1.2 Terminology Coordination Unit of the European Parliament (TermCoord)

At the conference “Translating and Computer” held 21/22 November 2019, Mr. Rodolfo Maslias presented the challenges of terminology coordination between the European institutions as well as new projects of TermCoord geared towards meeting new demands of the European Parliament and its Directorate General for Translation (DG TRAD). The challenges consist among others in addressing non-experts in clear language also using a different kind of terminology, the so-called lay, clear, or plain terminology.

TermCoord also organised with great success the seminar on “*Plain Terminology for Citizens*”. It took place on 24 February 2020 at the Schuman Hemicycle in Luxembourg, where over 200 participants heard and discussed about terminology-related challenges of using clear language when addressing citizens. Speakers also elaborated on how EU terminology can be adjusted to support accurate yet comprehensible communication in this context.

TermCoord further launched the initiative “Terminology without Borders” in collaboration with universities, EU and UN Agencies and other International Organizations. Its main aim is to enhance communication in a number of domains by tailoring terminology to citizens’ needs producing multilingual terminology projects. In cooperating with universities, “Terminology without Borders” provides an opportunity for students to gain hands-on experience with terminology work, as well as a chance for universities to network and build connections through the *Confluence Platform*, accessible via <https://yourterm.org/toolbox/>. (For further details see [Terminology without Borders | termcoord.eu](https://yourterm.org/toolbox/))

At the Conference of JIAMCATT (International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology) on 16 April 2020, Rodolfo Maslias and Anna Cazzato of TermCoord presented “Terminology without Borders” as a whole, its new website, yourterm.org, and the workflow of the collaboration using the “MARE” (<https://cordis.europa.eu/project/id/609554>) project as an example. According to Mr. Maslias, the “Terminology Without Borders” project of TermCoord reflects and supports the goal of the European Parliament’s DG TRAD to communicate with citizens in clear language. It makes part of the collaboration with universities for terminology.

4.1.3 European Association for Terminology (EAFT)

An EAFT board meeting took place in Vaasa (Finland) on 6 February 2020, in conjunction with the [VAKKI Symposium](#) which was one of EAFT’s major activities in 2020. A terminology workshop took place in conjunction with the Symposium.

The EAFT General Assembly was held online on 25 November 2020. On this occasion, Delphine-Anne Rousseau (Université Lumière Lyon 2) was awarded the 2020 *International Award for Outstanding*

Achievement in Terminology Research and Development (PhD level) for her work on “Un cas de résurgence terminologique: La terminologie musicale en usage en France et en Angleterre à la seconde moitié du XVIII^e siècle” [A case of terminological resurgence: Music terminology in use in France and England in the second half of the seventeenth century]. An honourable mention was given to Valentina Ivanova Georgieva (Institute for Bulgarian Language), for her PhD thesis on *СЪПОСТАВИТЕЛНА ХАРАКТЕРИСТИКА НА БЪЛГАРСКАТА И АНГЛИЙСКАТА ВОЕННА ТЕРМИНОЛОГИЯ (В ОБЛАСТТА НА ОПЕРАЦИИТЕ ПО ПОДДЪРЖАНЕ НА МИРА)* [Comparative characteristics of Bulgarian and English military terminology (in peace support operations domain)].

The EAFT further invited retired members of the IITF association, to establish a SIG devoted to research and information on IITF resources.

The [EAFT Summit](#) planned to be held at Dublin City University (DCU), Ireland on 19/20 November 2020 under the theme “*Terminology in Challenging Circumstances*” was postponed to 25/26 November 2021 because of the COVID-19 pandemic. It is going to be hosted by the Gaois research group at [Fiontar & Scoil na Gaeilge](#), an interdisciplinary school, and by [the School of Applied Language and Intercultural Studies](#) (SALIS), both part of the DCU.

4.1.4 AAATE – Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe

The 15th International AAATE conference took place in Bologna (Italy) at the end of August 2019. As usual it covered a wide variety of themes concerning the relation between technology and disability. Beside the more traditional areas of assistive technologies (AT), it included accessibility, universal design/Design for All (DfA), ambient assisted living (AAL), smart environments and Internet of Things (IoT), robotics/cyber-physical systems (CPS), technologies for independent living and self-management, rehabilitation technology, technology for ageing, Augmentative and Alternative Communication (AAC), etc. Many of these topics comprise aspects of interhuman communication which are also topics under eAccessibility and eInclusion. As such they inevitably must deal with microcontent-types of digital objects representing content in verbal and non-verbal language modalities – new fields of ISO/TC 37 standardization activities.

In cooperation with AAATE, Infoterm organized the special interest group workshop *AAATE/SIG Standardization (S13N)* on “*How to find and contribute to standards? Standards as a means to support AT/Accessibility/Inclusion*”. The workshop was held online on 27 August 2019. The AAATE/SIG S13N aims at overcoming existing issues and establishing a platform of AT/Accessibility/Inclusion experts willing to contribute by identifying relevant standards or standardising activities, providing comments, and recommending amendments to be submitted to the relevant committees/authorities in due time while the standardization process is still underway. The SIG also aims at raising awareness for standardization in and beyond the field of AT.

Coordinated by Infoterm, SIG S13N took part in the joint AAATE-TRIPS workshop on 10 September 2020 with contributions related to *Standardization activities concerning interfaces and communicated content*. (See section 3.1) The workshop was held online in conjunction with the 17th International Conference ICCHP 2020. (See section 5.4)

4.2 The Americas

4.2.1 GITT – Research Group on Terminology and Translation (Colombia)

The GITT of the University of Antioquia (UdeA) and the Colombian Network of Terminology (COLTERM) in cooperation with other national and international institutions co-organized the “VI International Conference on Terminology and Structure Communication and Information Technologies” (T&SCIT 2019) and the “XI National Seminar on Terminology” (SNT 2019). (See section 4.2.2)

The research project *Precisión Conceptual en el Marco de la Salud Sexual (PCMSS)* [Conceptual precision in the framework of the sexual health] which focuses on women victims of sexual violence in the Colombian armed conflict, concluded its second and final phase. A huge effort in terminology tracking and work on definitions for the specific concepts in that field was carried out. This concept inventory was evaluated through two “Conceptual Validation Workshops” with experts from different

disciplines, that provided excellent results for the whole research work. The first workshop was held in March 2019, the Second on 8/9 August 2019 in conjunction with the XI-SNT. Leaders of the communities involved, and the invited speakers contributed to the success of the workshop.

The project coordinator, Dr. Maria Cecilia Plested, also organized the revision of the concept entries that constitute the Multiterm database as a result of the PCMSS project. This activity formed the final evaluation and validation process and took place at the Infoterm headquarters in Vienna, during the third week of November 2019.

Other activities within the framework of the PCMSS project were devoted to the development of the virtual modules and visits to the involved communities to collect data, train and support their leaders in the implementation of the educational material resulting from the project.

On behalf of GITT and COLTERM, Prof. Dr. Plested participated in several seminars and congresses about the specific social situation in Colombia, such as:

- “*Latin America and Freedom?*” held at the diocese Rottenburg-Stuttgart in Weingarten (Germany), with a paper presented together with Ing. Liliana Betancurth, PhD student at UdeA and member of the PCMSS project,
- “VIth Anniversary of the Jena Center for Reconciliation Studies” (JCRS) of the Friedrich-Schiller University (Germany), with a presentation of research results of the PCMSS project together with Nathalie Manco, also UdeA PhD student. These presentations helped European experts to get a better understanding of important aspects of Colombia's societal situation today.

4.2.2 EAFIT University (Colombia)

In 2019, the multicultural management academic area at EAFIT's Department of International Business (IB) of the Business School hosted and co-organized the “VI International Conference on Terminology and Structure Communication and Information Technologies” (T&SCIT 2019) and the “XI National Seminar on Terminology” (SNT 2019). (See section 4.2.1) The event took place on 9/10 August with the special thematic emphasis on “*Harmonization practices in situations of conflict applying terminology principles: in global business, industry and commerce, education as well as in society at large*”. Prof. Dr. Juan Carlos Díaz Vásquez and Mr. Sergi Casals contributed with a presentation on “SBVR Terminology Dictionary for International Business in EAFIT: A resource for effective multilingual communication in conflict resolution processes”.

4.2.3 AILIA – L'Association de l'industrie de la langue / Language Industry Association (Canada)

AILIA reported on Canadian initiatives of international scope which had been launched already in 2018 and showcased the Canadian expertise in the field of terminology, such as:

- AILIA and the Standards Council of Canada hosted the ISO TC 37 Annual International Meetings held 23~28 June 2019. On this occasion, Infoterm held its General Assembly, on 25 June 2019. The School of Translation and Interpretation of the University of Ottawa greatly supported all these activities.
- The Translation Bureau of the Government of Canada pursued its partnership with the World Intellectual Property Organization (WIPO). Both organizations are studying concepts related to ‘virtual reality’. The respective terminological entries will be added to their respective data banks.
- The Adelaide Health Technology Assessment (AHTA) and the Translation Bureau continued to collaborate with the English Editorial Board of the Health Technology Assessment Glossary, coordinated by AHTA.
- The Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) and the Translation Bureau commented on many files established by DGLFLF colleagues. It provided the Canadian perspective for concepts in subject fields among others related to automotive industry, education, and information technology.
- Activities of the Ottawa University's School of Translation and Interpretation comprised:

- On 1 April 2019, the School of Translation and Interpretation held its “Annual Graduate Student Conference” under the topic *New Developments in Terminology, Technology and Lexicography*.
- The summer 2019 edition of *Termino à vélo* [Terminology Bicycles] was organized and conducted by Associate Professor Jean Quirion.
- The Concordia University in Montreal implemented indigenous pedagogical values in undergraduate and graduate terminology courses. (For further information see: [Two-Eyed Seeing – Elder Albert Marshall’s guiding principle for inter-cultural collaboration \[PDF\]^{\[1\]}](#)).
- The Department of Linguistics and Translation of the University of Montreal offers each year since 2013 an online course in terminology entitled “*Terminologie appliquée*” [Applied terminology]. This course is designed for MA students and covers the basic theoretical and methodological principles of the discipline. In 2019, two additional courses were close to being rolled out, namely “*Terminologie avancée*” [Advanced terminology, for BA students] and “*Documentation et terminologie*” [Documentation and terminology, for students of DESS¹].

4.3 Asia

4.3.1 APLL – Academy of Persian Language and Literature

Some of the main terminological activities of APLL during 2019 comprise:

- The 16th collection of approved terms, containing Persian equivalents for about 2,000 foreign terms in different disciplines,
- New technical committees to develop Persian terminology in the field of marketing, mechanics, and accountancy,
- The Research Center for Terminological Studies welcoming the new series of master students in terminology science,
- The Terminology Technical Committee (TTC) accomplishing the coinage of Persian equivalents for terms covered by ISO 1087 and embarking on the translation of ISO 704.
- The TTC submitting the first deliverable (incl. the Persian equivalents) to TermNet’s TermTerm, the multilingual terminology of terminology mainly based on ISO/TC 37 documents.

APLL currently has fifty-eight active specialized terminology committees and coordination councils in different domains. In continuation of its broad range of activities, APLL in 2020:

- Approved the Persian equivalents for nearly 2,000 foreign terms in different domains; and published four volumes of approved terms in the fields of automotive parts and components, psychology, archaeology, and earth sciences (each including about 1000 approved terms),
- Arranged workshops in the cities Tehran, Rasht, and Bandar Bushehr, and produced several radio/TV programs and messages for social media channels to promote public awareness of terminology science as well as the Persian equivalents for foreign terms,
- Signed a MoU with the Institute of Standards and Industrial Research of Iran to disseminate Persian equivalents for foreign terms approved by APLL in national standard documents, and to be entrusted the secretariat of ISIRI/ISO/TC 37,
- Signed a MoU with Institute for Color Science and Technology to spread Persian equivalents in the fields of chemistry and polymer in their relevant documents,
- Published issues 2 and 3 of the Journal of Terminology Studies.

During the years 2019/2020, as in previous years, APLL also provided advice to Iranian organizations dealing with issues related to proper names or appellations of persons, products, services, or places – for instance, the City Council of Tehran which is in charge of the (re)naming of streets.

¹ *diplôme d’études supérieures spécialisées*

4.3.2 CNCTST – China National Committee for Terms in Sciences and Technologies

Terminology studies have enjoyed increasing interest all over the world in the past year. Therefore, CNTERM (short for CNCTST) is pleased to collect information on latest news about meetings, updates, and achievements in this field. The main objective is to build connections and promote collaboration with institutions and organizations worldwide dedicated to terminology studies. Therefore, CNTERM has compiled a reference material resource named *CNTERM International Terminology Newsletter* occasionally from 2021 onwards. The Newsletter aims at comprehensively collecting information on the trends and progresses in terminology studies worldwide and timely delivering them to experts and scholars. The Newsletter can be downloaded from the official website: <http://www.cnctst.cn/>.

4.3.3 ILL – Mongolian Academy of Sciences: Institute of Linguistics and Literature

The ILL has continued actively developing the online terminology repository and pursuing a variety of activities among which we can highlight:

- A workshop on “Research on Mongolian terminology” was held at the ILL, on 27 February 2019.
- Terminology researchers of the ILL have submitted papers on “Terminology planning as an important part of language planning” (by Munkhtsetseg Namsrai), and “Creating legal terms with metaphor” (by Shinebayar O.) for the conference on “Languages in A Polyethnic State: Development, Planning, Forecasting” organized by the Russian Academy of Sciences. The conference was held in Ulan-Ude (Buryat, Russia), 1~4 July 2019.
- ILL is planning an international scientific conference on “Terms relating to the Development of Science and Technology” with the support of the Mongolian National Commission for UNESCO as co-organizer.
- The Institute participated in the conference on “Consolidation and Harmonization of Mongolian Speaking Nations” in Ulaanbaatar, on 15/16 August 2019

In 2020, the Institute has accomplished many works related to terminology studies. The following three monographs were published on terminology studies from the sector of Applied Linguistics:

- Munkhtsetseg Namsrai “*Translation-oriented terminology studies*”. Ulaanbaatar: Soyombo Printing. 2020. 323p.
- Shinebayar O., Zoljargal, B. “*Mongolian Terms Created by Metaphorical Method*”. Ulaanbaatar: Soyombo Printing. 2020. 256p.
- Gerelmaa G. “*Analytic and Synthetic Methods of Creating Terms in Mongolian*”. Ulaanbaatar: Soyombo Printing. 2020. 248p.

Among the projects on terminology the ILL can highlight, among others:

- Within the framework of the project “Electronic Dictionary of Key Scientific Terms” which is supported by the President of the Mongolian Academy of Sciences, 12,000 English and Mongolian terms with definitions have been collected and prepared for the online portal.
- The Austrian-Mongolian joint project “Terminology planning strategy and terminology infrastructure for Mongolia to support scientific and educational development and innovation” financed by OeAD (Austrian Agency for Education and Internationalization) was granted for the period 2020~2023.

The 2020 issue of *Applied Linguistics* (Volume 5, 2020) was published by the ILL sector of Applied Linguistics. It includes 21 research papers on terminology, language use, and computational linguistics, as well as news and information about new books. In addition, ILL members have elaborated 16 articles, written 10 papers, worked with experts on legal and forensic documents, and participated 17 times in TV and radio interviews on terminology and language use.

The first international conference on terminology with the theme “*Terminology, science and technology development*” originally planned for July 2020 had to be postponed to July 2022. The Institute gratefully will count on the support of the Mongolian National Commission for UNESCO as co-organizer of this conference.

4.4 Europe

4.4.1 Ass.I.Term – Italian Association for Terminology

Ass.I.Term activities in 2019/2020 included:

- Collaboration in the organization of the XV REALITER conference “Terminology and linguistic mediation: methodologies, practices and activities”, at the Universidade do Algarve in Faro (Portugal), on 26/27 September 2019.
- Organization of the XXIX annual Ass.I.Term conference “Terminologies and vocabularies: domain-specific lexicon and thesauri, glossaries and dictionaries” held at the Accademia della Crusca, Florence (Italy), on 30/31 May 2019.
- On 6 December 2019 in Rome, Ass.I.Term Scientific Committee member Daniela Vellutino presented her monograph “L’italiano istituzionale per la comunicazione pubblica”, at the Biblioteca Europa.

The XXX annual Ass.I.Term conference on “*Resources and tools for developing and disseminating terminology*” was held online in cooperation with EURAC Research, on 15/16 October 2020.

4.4.2 DTT – Deutscher Terminologie-Tag (German Terminology Association)

In 2019, the DTT organized the following online webinars:

- “*Termbase Setup – Best Practices*”: Prof.Dr. Klaus-Dirk Schmitz explains how to build a terminology database that is aligned with personalized requirements, but also complies with relevant standards and established best practices in terminology work.
- “*Terminology components of cloud-based translation memory systems: What one can already do and what is still missing*”: providing an overview of the possibilities and limitations of the terminology components available in purely cloud-based translation memory systems.
- “*Acrolinx*”: participants were introduced to the basic functions of Acrolinx and examples of practical work using an exemplary editor. The focus was mainly on the topic of terminology.

Moreover, the DTT organized the in-depth seminar: “*Terminology work – projects, processes, data exchange*” held 25–27 April 2019 in Cologne as well as the seminar “*Terminologearbeit – Grundlagen, Werkzeuge, Prozesse*” [Terminology work – basics, tools, processes] which took place in Karlsruhe (Germany), on 25 October 2019.

In 2020, DTT continued organizing online webinars to introduce new software (e.g., “*Congree*”) or terminology platforms (e.g., “*Lexeri*” and “[*i*]-match”), as well as to address specific topics such as:

- In “*Terminologiekreise – Abstimmungsprozesse unternehmensweit gestalten*” [Terminology Circles – Designing Coordination Processes Across the Company] focusing on explaining how a terminology systematic coordination can be developed, what needs to be considered when setting up a terminology group, who should be involved and how one can make the coordination process as efficient as possible.
- “*Terminology guidelines – Binding terminology through rules*”.

The much renowned English version of the DTT handbook “*Terminologearbeit – Best Practices 2.0*” was published in 2020. This soft-cover handbook comprises the following eight modules: making the case for terminology management, principles and methods, terms, tools and technologies, project and process management, terminology and copyright, and economic aspects.

The seminar “*Terminologearbeit – Grundlagen, Werkzeuge, Prozesse*” [Terminology work - basics, tools, processes] took place online on 23 October 2020.

4.4.3 ELETO – Hellenic Society for Terminology

In cooperation with other institutions, ELETO organized the 12th Conference on “*Hellenic Language and Terminology*” dedicated to Hippocrates. It was held in Athens, Greece, 7–9 November 2019. The aim of the Conference was to present the current situation of the Greek language from a terminological point of view, as well as methods, practices and tools of terminology science, and their application in the

Greek language environment – monolingual and/or interlingual –, with a view to promote terminological research and to contribute to the present-day terminological enrichment of the Greek language.

4.4.4 GTA – The Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia

The II International Conference “*Terminology – Heritage and Modernity*” took place online on 14/15 November 2020. Mr. Galinski gave a welcoming talk in the opening of the conference on 14 November. The public lectures programed were postponed being held in Tbilisi (Georgia), on 25/26 May 2021.

GTA is proud to report on the completion of the Georgian translation of the UNESCO-Infoterm publication *Guidelines for Terminology Policies* which is going to be published after the final revision.

4.4.5 LKI – Institute of the Lithuanian Language

Organized by the Terminology Centre of the Institute of the Lithuanian Language the 3rd International conference on “*Terminology: Scientific, administrative, and educational dimensions of terminology*” took place in Vilnius, on 17/18 October 2019. It was a successful event with presentations of over 40 papers related to various aspects of terminology and the participation of researchers and terminologists from 17 countries. Mr. Galinski gave a welcoming address and together with Ms. Stella Giraldo presented “Learning about ‘terminology science’ through a microlearning approach”.

The Terminology Centre at LKI prepared the 26th and 27th issues of the peer-reviewed international scientific journal *Terminologija* (Editor-in-chief: Albina Aukšoriūtė). *Terminologija* 26 (2019) contains 12 research articles in English and Lithuanian as well as a few reviews in Lithuanian. *Terminologija* 27 (2020) contains 11 research articles in English and Lithuanian and a few reviews in Lithuanian. All issues of the journal are available at <http://journals.lki.lt/terminologija> under the license CC BY-NC 4.0.

LKI participates in the following projects:

- Federated eTranslation TermBank Network (2019-EU-IA-0049), which is co-financed by the European Union’s Connecting Europe Facility Telecom Programme. Launched on 1 June 2020, the project aims to develop this “Federated Network” allowing organizations and institutions in EU Member States to locally deploy individual eTranslation TermBank federated nodes.
- The EU-funded project European Language Grid (ELG, 2019-2022) develops a scalable cloud platform with the aim to provide, in an easy-to-integrate way, access to commercial and non-commercial language technology services and data sets for all European languages, including hundreds of running tools and services as well as thousands of data sets and resources. ELG aims at listing all relevant stakeholders, from technology development to research centres, from small and medium-sized companies to large enterprises. In the framework of this project, the online workshop of Baltic Countries was held on 21 September 2020.
- The COST Action Language in the Human-Machine Era (LITHME, 2020-2024) has two main aims: to prepare linguistics and its subdisciplines for what is coming, and to facilitate a longer-term dialogue between linguists and technology developers.

4.4.6 MaTT – Council of Hungarian Terminology

The Hungarian Association of Applied Linguists and Language Teachers (MANYE) and the Department of Hungarian Linguistics, Faculty of Humanities of Károli Gáspár University of the Reformed Church organized the 27th MANYE Hungarian Congress of Applied Linguistics: “*Language, culture, identity – Research in applied linguistics in the information space of the 21st century*”, on 15/16 April 2019. The congress comprised four thematic sections: translation studies, terminology, lexicography, corpus linguistics. In conjunction with the congress a terminology workshop on “*Practical solutions in the field of translation and terminology – 150 years of national translation service*” was held. Members of MATT participated in relevant events such as:

- 21st ELTE-OFFI Translation Studies Conference (TransELTE 2019), at Eötvös Loránd University (Hungary), on 21/22 March 2019
- Le prévisible et l'imprévisible. Perspectives linguistiques, culturelles et didactiques, in Pécs University (Hungary), on 28/29 March 2019

- Conference on “*Translation training: Corpora and contrastivity in training and practice of specialised translation*”, at Károli Gáspár University of the Reformed Church, in Budapest (Hungary), on 7 February 2019
- International Terminology Summer School (TSS) in Vienna (Austria), in July 2019 (see 4.1.1)
- eTransFair (Translating Europe Workshop, on 11 July 2019), and Translation and Terminology: Bridges between Market and Training, on 12 July 2019
- Contemporary Crossroads: Teaching Foreign Languages for Specific Purposes, in Budapest (Hungary), on 5 September 2019
- BME TFK Jerome Day Autumn Conference, in Budapest (Hungary), on 27 September 2019
- “5th International Conference of Applied Linguistics “*Languages and People: Communication in a Multilingual World*”, Vilnius (Lithuania), 26~28 September 2019
- 3rd International Conference on “*Terminology: Scientific, Administrative and Educational Dimensions of Terminology*”, in Vilnius (Lithuania), on 17/18 October 2019
- 19th Annual International Conference of Languages for Special Purposes (SZOKOE 2019), in Pécs (Hungary), on 15/16 November 2019

Besides, the terminology management in OFFI (Hungarian Office for Translation and Attestation) continues the expansion of OFFI’s legal and administrative terminology database, IUSterm, which currently contains around 13,000 validated terms. Furthermore, the Hungarian-Hungarian online dictionary, *Termini*, is being expanded by audio materials.

4.4.7 RaDT – Council for German Language Terminology

In spring 2019, the RaDT celebrated its 50th regular meeting and 25th anniversary at the Ministry of the German Language Community in Eupen (Belgium), on 22/23 March 2019. The reports from RaDT members revealed the broad range of terminological activities in the German-speaking region of Europe, covering all sectors of society: public administration, industry and trade, education and research, non-profit organizations, and the media. During the regular meeting, the RaDT convened for celebrating the 50th meeting with formal addresses and a splendid buffet.

In autumn 2019, the RaDT convened for its 51st meeting in the city of Luxembourg, on 6/7 December 2019. As usual, the members present reported about new developments and activities. The commemorative publication marking the above-mentioned silver jubilee was presented: *Terminologie: Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen* [Terminology: Epochs – Foci – Implementations] edited by Petra Drewer and Donatella Pulitano and published by Springer Vieweg. The work consists of 20 essays aiming at representing the diversity of terminology science, terminology work and terminological activities in the German-speaking countries. Mr. Galinski contributed a chapter on “Heyday of the cooperation between the field of terminology and the field of I&D: 1980~2000” including a summary of the areas of common interest between the two fields.

The spring 2020 meeting of the RaDT took place in Mannheim (Germany), on 18/19 March 2020, preceding the German Terminology Symposium 2020. On this occasion the imminent printing of the 2nd edition of the RaDT brochure *Professional Profile* was announced. The first edition of the brochure had been widely recognized world-wide and translated into several languages. In the meantime, the English version of the *Professional Profile 2.0* has also been published.

The 53rd meeting of the RaDT was organized completely online on 9 October 2020. Nevertheless, most RaDT members participated. At this meeting two new topics were discussed:

- The relation between “inclusive language” and terminology and potential impacts on terminology databases,
- Position and functioning of terminological approaches contrasted against recent applications of artificial intelligence (AI) in combination with machine translation (MT).

The latter was triggered by an initiative of the German Institute for Terminology (DIT) to collect ideas about potential cooperation or dispute between the rapidly emerging new ICT fields and existing terminology applications.

4.4.8 SN – Standards Norway

As a private and independent member organization and one out of three standardization bodies in Norway, Standards Norway is responsible for standardization activities in all areas except the electrotechnical and the telecommunications fields. SN is the national member of the International Organization for Standardization (ISO) and the European Committee for Standardization (CEN). Thus, SN holds a seat on the boards of these organizations.

Each year, SN publishes about 1,200 new Norwegian Standards (NS) which are the result of national development and also the adoption of European and international Standards. Currently, there are more than 17,000 valid NS.

In 2011, SN developed a termbase for terminology from national, European, and international standards. Currently, the termbase holds approx. 63,000 term entries. The languages covered so far are Norwegian, English, German, and French. The termbase is currently being updated with a new search engine technology and a new user interface. The new database will be TBX based and allow for automatic term extraction from existing and new standards. An API will also be developed to facilitate interaction with external solutions. SN also has an ongoing collaboration with the national standardisation bodies in Sweden, Denmark, Finland, Austria, and the Netherlands to establish a joint termbase. It has recently been decided that the Standards Norway termbase will form the basis for this joint termbase.

4.4.9 Språkrådet – the Language Council of Norway

The Language Council is the Norwegian state consultative body on language issues. It follows up the Norwegian language policy on assignment for the Ministry of Culture. Its main objective is to strengthen the Norwegian language and to support language diversity in Norway. Språkrådet is also responsible for the coordination of terminology work in Norway, three of the advisors work with terminology and language for special purposes.

Many of Språkrådet's activities are directed to help other state agencies to fulfil their obligations under the official language policy as well as to develop terminology work that includes giving courses in terminology work and advising groups that do terminology work.

2019/2020 the Language Council developed an online course (e-learning) in terminology: *Begrip begrepene!* ("understand the concepts") together with the Norwegian Digitalisation Agency. Launched in May 2020, the course offers a basic introduction to concept analysis, writing of definitions and coining or choosing terms. It is made up of animated videos, illustrations, text explanations and practical exercises. It is available at <https://laeringsplattformen.difi.no/kurs/971527404/begrip-begrepene-et-inforingskurs-i-terminologi-og-begrepsarbeid>.

Four courses of the usually in-house "regular" terminology courses have been adapted to video conference format due to the COVID 19 situation. Active participation with presentations at different conferences or other arrangements continued to be part of the activities of the Språkrådet.

4.4.10 TERMCAT: Publications 2019/2020

Information on terminology works, specialized material, videos and other products published in which TERMCAT has been involved, either as developer or consultant, can be found in the catalogues of [Publications 2019](#) and [Publications 2020](#). Each catalogue indicates the basic and documentary information of the products that are available in the online version and their corresponding links.

4.4.11 TOTH – Terminology & Ontology: Theories and applications

The 13th TOTH International Conference was held on 6/7 June 2019 at the Scientific Campus of University Savoie Mont-Blanc, in Chambéry (France). This year the opening talk was given by Mr. Galinski who spoke about "The emergence of terminology science and terminological activities". The program included communications on aspects related to terminology and ontology. The conference was accompanied by a poster session.

Parallel to the conference, there was a Satellite session on “*Terminology and Text Mining*” (T.T.M. 2019) on 6 June 2019. The aim of the Satellite session was to discuss the advantages and limits of text mining approaches in research which includes terminological resources in relation to domains and applications.

A two-day training session on ontology for terminology was held just before the conference on 4/5 June 2019. This training session was about “*Ontologies: from theories to applications*”. It began by recalling the foundations of terminology as a scientific discipline, emphasizing its dual linguistic and conceptual dimension.

The TOTh Workshop held in Dublin (Ireland), 29 November 2019, was dedicated to “*Term Formation*”.

Due to the COVID-19 pandemic, the 14th TOTh Conference was postponed to 26/27 November 2020, the TOTh Training “*From text to conceptual-based dictionaries: a terminological approach*” to 24/25 November 2020. Both were held as hybrid onsite and online events. For the Conference Program see: http://toth.condillac.org/wp-content/uploads/2020/12/TOTh_2020_Final_Program_Online_En.pdf – for information on the training see: <http://toth.condillac.org/training-2020>

4.4.12 UZEI – Basque Centre for Terminology and Lexicography

During 2019 and 2020, UZEI has continued feeding and updating EUSKALTERM, the Public Terminology Bank of the Basque Government (www.euskadi.eus/euskalterm). In addition, UZEI has also maintained its role as one of the organizations involved in the Terminology Commission of the Basque Government’s Basque Advisory Council.

In 2020, UZEI became a society attached to the Royal Academy of the Basque Language, Euskaltzaindia. It is, in fact, the first organization that has been granted this distinction throughout the century-old history of the Academy. UZEI believes that this will pave the way for interesting collaboration opportunities.

During this time, UZEI has taken some actions to face the urgent needs for terminology by professionals from different sectors and to facilitate their work in Basque. For this purpose, UZEI has created synergies with professionals from each specific sector in need of assistance and elaborated terminological products based on consensus built among all the agents involved. As a result, the following products were elaborated:

- The Project Management Dictionary (Basque-Spanish-English-French) consisting of 457 entries, was published online by UZEI in 2019.
- The first part of the Dictionary of Architecture (Basque-Spanish) consisting of 2,700 entries, was completed in 2020 and will be published in 2021.

Besides, learning units have been created and adapted to the specific terminology needs of each professional sector to provide them with tools, methodologies, and strategies valuable for solving terminology issues aroused when working in Basque language.

4.4.13 The Vigdís International Centre for Multilingualism and Intercultural Understanding

The Vigdís International Centre for Multilingualism and Intercultural Understanding works under the auspices of UNESCO and is a part of the Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages.

Since 2019 was declared the International Year of Indigenous Languages (IYIL) by UNESCO, the Vigdís Centre used social media and local news media throughout the year to raise awareness for this topic by highlighting global activities, research, and projects. The Centre’s main contribution to IYIL 2019 concerned the West-Nordic Region, as it was decided in 2014 that during the first years of its activities the Centre would concentrate on the ecology of languages, language contact and culture in this part of the world, i.e., the Faroe Islands, Greenland, Iceland, and the west coast of Norway.

In 2019, the Governing Board put great efforts into the organization of the Centre’s regular activities in Iceland as well as its participation in international events. Symposia, exhibitions, and conferences took place in Veröld – the House of Vigdís, and the Centre worked on the preparation of the interactive multimedia language exhibition “*The Living Language Lab*”, to be launched in the beginning of 2021.

Another permanent exhibition, dedicated to Vigdís Finnbogadóttir, former president of Iceland, was planned to open in 2020 also at Veröld – the House of Vigdís. The Home Zone of languages was equipped with computers and screens, making it an excellent venue for symposia and other events for the public as well as students. The Centre also participated in several conferences and events abroad, with emphasis on translation and multilingualism.

As a result of the Covid-19 pandemic, The Vigdís International Centre's programme was ineluctably limited in 2020. Many conferences and events were cancelled from the middle of March onwards. Nonetheless, the board and members of the Centre made a considerable effort to strengthen and promote its programme, not least concerning the Centre's role in helping to organise the International Decade of Indigenous Languages (IDIL 2022~2032) announced by UNESCO at the end of 2020. After all, the chairperson of the Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages' governing board is also member of the IDIL steering committee.

Hard work on other projects also continued. The exhibition on Vigdís Finnbogadóttir's life and career was completed in the Vigdís Room, and in collaboration with Gagarín, the design and interactive multimedia company, preparation continued for the Living Language Lab exhibition which will be held in Veröld's exhibition room. Finally, mention should be made of the Vigdís Finnbogadóttir Institute's publication of the twelfth edition of its journal *Milli Mála – Journal of Foreign Languages and Cultures*, its Icelandic translations of European literary works, and a book in honour of Professor emerita Auður Hauksdóttir, who retired in April. Besides, events and projects in which the Vigdís International Centre was involved were completed with the collaboration of the Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages and other international organizations.

5 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS

Infoterm maintains many mutually beneficial 'special relations' with pertinent institutions and organizations, which frequently have proved useful to Infoterm Members.

5.1 Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standards

Mr. Galinski is representing ISO/TC 37 in the MoU/MG. The Group's 41st meeting was held face-to-face on 4 December 2019 in Geneva with on-line participation. The 42nd meeting was organized as a virtual meeting on 9/10 December 2020. (*For further details see section 1.3*)

5.2 OCG Working Forum on accessibility through ICT (AK:BF-IKT)

Mr. Galinski continues attending the Work Forum *Accessibility through IKT* of the Austrian Computer Society (OCG) which is also a strong supporter of the International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP), as well as of the conferences of AAATE. (*See also section 4.1.4*)

5.3 World Intellectual Property Organization (WIPO)

Infoterm continued assisting WIPO in the dissemination of information concerning the WIPO-PCT Fellowship Programme for Graduate Students in Translation, Terminology and Technical Specialist Translation/Terminology and other activities pertaining to terminology and related topics.

5.4 17th ICCHP 2020

Since 2010, Infoterm was regularly involved in the organization of the ICCHP conferences. The 17th International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP 2020) took place 9~11 September 2020, preceded by a preconference on 7/8 September 2020. The proceedings are published by Springer Link <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-030-58796-3>.

In preparation of the Conference, the first digital edition of the ICCHP open access compendium *Future Perspectives of AT, eAccessibility and eInclusion* was compiled and published. The publication's painstaking selection of contributions of 17 ICCHP editions over more than 30 years presents a valuable 360° view on AT, Accessibility, ICT with and for people with disabilities and older adults. It can be freely accessed at: https://icchp-aaate.org/sites/default/files/ED_1_ICCHP_Forum.pdf.

6 ASSOCIATION MATTERS

The 20th session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 32nd Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place in conjunction with the ISO/TC 37 Annual Meeting Week in Ottawa (Canada), on 25 June 2019.

The Infoterm Secretariat reported among others on:

- Investigations and other activities in the framework of the EU project IN LIFE,
- Standardization and related activities in connection with ISO/TC 37 and beyond,
- Organizing strategic activities for the benefit of Infoterm Members and cooperation partners.

Some of these activities aim to open new horizons and thus to attract other communities for joining terminological activities and the work of ISO/TC 37 in particular. Besides, the Infoterm Secretariat made great efforts to contribute to and support Members' activities and events as much as possible. Therefore, participation to ISO/TC 37 activities has increased considerably over the years, while the number of Infoterm members is also growing continuously.

The official session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the regular Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) planned to take place in conjunction with the ISO/TC 37 meetings for the last week of June 2020 in Bangor (Wales, UK), were postponed due to the Covid-19 pandemic. It was agreed to take place in 2021 in conjunction with the ISO/TC 37 annual meetings, if possible.

7 CONFERENCE ACTIVITIES

In 2019 Infoterm was represented at or contributed to the following events:

- PROGRESSIVE Final Conference and 2nd CEN/CENELEC STAIR-AHA Platform meeting, Brussels, 31 January 2019
- 50th regular meeting and 25th anniversary celebration of the RaDT, Eupen (Belgium), 22/23 March 2019
- Meeting of AAATE/SIG S13N in Vienna (and online), on 3 April 2019
- 13th TOTH International Conference "Terminology & Ontology: Theories and Applications", Chambéry (France), 6/7 June 2019
- ISO/TC 37 *Language and terminology* annual meetings, Ottawa Canada), 23~28 June 2019
- Post-ISO/TC 37 Study Day "Language and access to justice", Montreal (Canada), 30 June 2019
- Infoterm statutory meetings, Ottawa (Canada), 25 June 2019
- 36th International Terminology Summer School (TSS 2019), Vienna (Austria), 8~12 July 2019
- VI International Conference on Terminology and Structured Communication and Information Technologies (T&SCIT 2019) and XI National Seminar on Terminology (SNT 2019), Medellín (Colombia), 9/10 August 2019
- 15th International Conference "Global Challenges in Assistive Technology: Research, Policy & Practice", Bologna (Italy), 28~30 August 2019
- ATAG 2019 on "Accessibility – Back to the Roots" in Vienna (Austria), 10 October 2019
- 3rd International Conference on "Terminology: Scientific, Administrative and Educational Dimensions of Terminology", Vilnius (Lithuania), 17/18 October 2019
- 41st meeting of the Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE *Memorandum of Understanding concerning standardization in support of eCommerce*, Geneva (Switzerland), 4 December 2019
- 51st regular meeting of the RaDT, Luxembourg, 6/7 December 2019

In addition, Infoterm participated in regular standardization meetings at national level (e.g., at the Austrian Standards Institute, ASI, and (virtual or face-to-face) meetings of Infoterm Members, or cooperation partners, such as in the Working Forum "*Accessibility and ICT*" of the Austrian Computer Society (OCG) and increasingly also project related meetings.

In 2020, Infoterm was represented at or contributed to the following events:

- EU project TRIPS kick-off meeting in Brussels (Belgium), 10 February 2020
- 52nd regular meeting of the RaDT online, 18/19 March 2020
- 37th international Terminology Summer School (TSS 2020) online, 1~4 July 2020

- 16th International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP) online, 9~11 September 2020
- AAATE-TRIPS online workshop “Communication in Accessible Urban Public Transport”, 10 September 2020
- 53rd regular meeting of the RaDT online, 9 October 2020
- II International Conference: “Terminology – Heritage and Modernity”, hybrid onsite and online in Tbilisi (Georgia), 14/15 November 2020
- EAFT General Assembly online, 25 November 2020
- TOTH Training “From text to conceptual-based dictionaries: a terminological approach”, hybrid onsite and online, 24/25 November 2020
- 14th TOTH Conference 2020 hybrid onsite and online 26/27 November 2020
- 42nd meeting of the Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning standardization in support of eCommerce, Geneva (Switzerland), 9/10 December 2020

In 2020 the number of meetings, conferences and other events held online increased sharply – particularly in the field of standardization strengthening the trend to increased online activities towards the end of 2019. Over the year tens of meetings of standardization committees and working groups took place, the same in the framework of projects and association activities.

8 PUBLICATIONS 2019/2020

- 2019_01 en [Infoterm Annual Report 2018](#). Vienna: Infoterm, 2019, 14 p.
- 2019_02 de GALINSKI, Ch. Blütezeit der Zusammenarbeit zwischen Terminologie einerseits und Information und Dokumentation (IuD) andererseits: 1980–2000 [Heyday of cooperation between the fields of terminology on the one side and information and documentation on the other side]. In: Petra Drewer und Donatella Pulitano, eds. Terminologie: Epochen, Schwerpunkte, Umsetzungen. Zum 25-jährigen Bestehens des Rats für Deutschsprachige Terminologie [Epochs, main foci, implementations. On the occasion of the 25th anniversary of the Council for German Terminology]. Berlin: Springer Vieweg, 2019. pp. 21-43. ISBN 978-3-662-58948-9 (eBook ISBN 978-3-662-58949-6); ISSN 2520-1638 (electronic ISSN 2520-1646) (Series: Kommunikation und Medienmanagement)
- 2019_03 en GALINSKI, Ch. ISO/TC 37 Language and terminology considering 'communicative functioning constraints' – New technical frontiers for ICT & AT and applications. Presentation in: ITU Webinar on eAccessibility for eBusiness, 21 October 2019 <https://www.itu.int/en/ITU-T/ebusiness/Pages/mou/webinar-on-e-accessibility-for-e-business.aspx>
- [INL 157/158](#) Infoterm Newsletter 157/158(2019). Vienna: Infoterm, 2019. 12 p. ISSN 0253-5041
- 2020_01 en GALINSKI, Ch. The emergence of terminology science and terminological activities. In: Christoph Roche (ed.). Terminologie & ontologie: Théories et applications. Actes de la conférence TOTH 2019, Le Bourget du Lac 6 & 7 juin 2019. Charenton-le-Pont Cedex: Le Comptoir des presses d'universités, 2020. pp. 15-33. ISBN-10 2377410472 (eBook ISBN-13 9782377410477), ISSN: 2607-5008. See: [TOTH Conference 2019 Proceedings](#)
- [INL 159/160](#) Infoterm Newsletter 159/160(2020). Vienna: Infoterm, 2020. 10 p. ISSN 0253-5041